LAS TRADUCCIONES DE *BEATRIJS, LANSELOET Y ELCKERLIJC* O LA TRANSHUMANCIA DE TEXTOS NEERLANDESES MEDIEVALES

HANS TROMP

Universidad Complutense de Madrid

En la literatura neerlandesa medieval figuran unas cuantas joyas que tanto por su contenido intrínseco como por su originalidad —no son *versiones* de ejemplos europeos comunes— merecían ser traducidas a otras lenguas. Hasta cierto punto se cumplió con esta tarea, en los idiomas relevantes de la Europa central, pero en español echamos de menos la pieza sustancial *Karel ende Elegast*, del ciclo carolingio, de 1414 versos, el bestiario *Vanden Vos Reynaerde*, más estructurado y más vivaz que otras versiones, de 3472 versos, y la obra *Beatrijs*, de 1038 versos, cuya trama se conoce más o menos en España bajo el nombre de *Margarita la Tornera*.

Pero de otras obras, afortunadamente, sí disponemos de traducciones españolas, lo que debemos al antiguo profesor de español en los Países Bajos, Felip Lorda Alaiz, quien editó, en la colección "Teatro Universal" de Aguilar, el tomo *Teatro neerlandes medieval*, que contiene una selección de tres de las obras más destacadas: *Lançarote*, *Mariquilla de Nimega* y *Todohombre*.

En el Prólogo a estas castellanizaciones describe con unas cuantas frases su concepto de traducir literatura lingüísticamente antigua —o su técnica de traducción—, que se podría resumir en dos puntos: 1. un lenguaje intemporal, y 2. la aplicación de la métrica española medieval, es decir, el endecasílabo, y la rima asonante pareada, frente al ritmo germánico de cuatro acentos por verso y la rima consonante (consonante + vocal). Sin embargo, en

III ENCUENTROS COMPLUTENSES. Hans TROMP. Las traducciones de «Beatrijs, Lanseloet y Elckerlijc» o la...

Centro Virtual Cervantes

una de estas obras se ha arriesgado a transponer el neerlandés medieval en castellano medieval. Está consciente de lo delicado de tal empresa, alegando la siguiente justificación:

> Se trata de una broma. Una broma seria, eso sí. Broma desde el punto de vista científico y seria desde el punto de vista literario. Quiero decir que lo que me propuse fue ofrecer al lector no especializado en la historia del romance castellano —la inmensa mayoría de los lectores— una versión en nuestra lengua *de sabor arcaico*, correspondiente más o menos al grado de arcaísmo del texto original en relación con el neerlandés moderno (p. 15).

Denegándose pretensiones científicas, recurre a la única solución posible para "escribir en castellano medieval", o sea, imbuirse de los textos de los siglos XIV y XV:

> Cuando me sentí empapado en el léxico, los giros sintácticos, las grafías y demás peculiaridades de aquel castellano adolescente... me puse a elaborar sobre la traducción literal del *Lanseloet*, ya hecha, el *Lançarote*, con cedilla, que integra esta antología (p. 16).

Cómo, definitivamente, suena el resultado, lo dejo al juicio del lector/oyente, de la mano de los siguientes fragmentos. El primero forma el punto álgido en la obra: el príncipe Lançarote está enamorado de Sanderein, una de las doncellas que sirven a la madre del príncipe y que no es de estirpe noble. La madre no está de acuerdo, pero ante la insistencia de su hijo inventa una artimaña, accediendo a que Sanderein vaya a visitar a Lançarote en su habitación, bajo el pretexto de que está enfermo, pero imponiendo unas condiciones:

Lanseloet (S. XIV)	*Lançarote*
Sine Moeder	La su Madre
Lanseloet, gheloefdijt mi	Lançarote, ¿me façes voto aital
Bi ridderscape ende bi trouwen?	por el honor de cavallero leal?
Als ghi met Sanderijn der joncfrouwen	Quando con la donçella Sanderein
Hebt ghedaen al u ghevoech,	ayas fecho del todo tu façer
Dan seldi seggen: "Ic hebbe uus genoech,	dizle: "Ya assaz deste yantar he avido;
Sanderijn, ic ben uus nu sat	agora, Sanderein, me siento ahíto.
Ende van herten alsoe mat,	el mi coraçón es ya tan farto
Al haddic 7 baken gheten."	qual con siete lechones en el papo."
Dies en seldi niet vergheten.	Aquesto non lo deues olvidar

III ENCUENTROS COMPLUTENSES. Hans TROMP. Las traducciones de «Beatrijs, Lanseloet y Elckerlijc» o la...
Centro Virtual Cervantes

Ghi selt spreken dese woort	e has las mesmas palabras de fablar.
Ende dan seldi rechtevoert	E desde las dixeres, della apártate
U van hare keren al den nacht	e ya en toda la noche non la fables;
Ende ligghen en slapen soete ende sacht	en la tu cama yasçe con deleyte
Sonder spreken, ende swighen al stille.	e, sin deçir ya nada más, te duerme.
(vv. 236-249)	

Lançarote, aunque protestando, acepta las condiciones, y el día siguiente Sanderein, preocupada, acude a la habitación del príncipe que procede según lo prometido a su madre. Tal y como había previsto ésta, Sanderein se siente engañada y ofendida, y abandona el palacio. En su vagar por "países extranjeros", se encuentra un día perdida en un bosque y aparece un caballero que está de caza:

Sanderijn	Sanderein
O edel ridder van prise goet	Oh noble cavallero de gran preç,
Nu en doet mi ghene dorperheit	vileça non queráis en mí façer;
Dies biddic u doer uwe edelheit	por la vuestra nobleça vos suplico
Dat ghi mi ghene dorperheit en bewijst,	non fagáis cosa baxa e ruin conmigo,
Want het worde u sere mesprijst,	ca fuera para vos baldón e oprobio
Waer ghi quaemt tot eneghen hove.	ante cualquier juez e consistorio.
Ghi dunct mi een rider van groten love.	Me paresçéis illustre cavallero
Daer omme biddic u, hoghe baroen,	e por eso, barón de pro, vos ruego
Dat ghi mi niet en wilt mesdoen	non fagáis de mí ningund abuso
Ende laet mi over dat ic si.	e qual es me dexéis el cuerpo, puro.
Die Ridder	El Caballero
O scone wijf, nu segt mi,	Oh fermosa muger, deçid agora:
Wanen comdi in dit foreest?	¿e cómo al bosque avéis venido sola?
(vv. 402-413)	

Conste, en todo caso, que la traducción, en cuanto al contenido, es correcta y la estructuración del verso neerlandés medieval adecuadamente reflejada en la versificación de Lorda, "como su quisiera darnos una prueba de cómo la obra encaja perfectamente en la tradición española" (*cfr.* Verstegen, p. 89).

En las dos obras restantes de este tomo, Lorda se limita a aplicar las reglas antes expuestas, del lenguaje intemporal y el endecasílabo asonante, utilizando la ortografía moderna, lo que las aleja aparentemente del original medieval. En el próximo fragmento, sin embargo, de la moralidad *Elcker-*

III ENCUENTROS COMPLUTENSES. Hans TROMP. Las traducciones de «Beatrijs, Lanseloet y Elckerlijc» o la...
Centro Virtual Cervantes

lijc/ Todohombre vemos cómo Lorda crea *distancia* respecto de la modernidad, mediante ambientación (grafía de *Todohombre*, mayúsculas, versificación), lenguaje, giros sintácticos ("Un viaje has de emprender no menos presto..."; "debes cuentas rendir..."), etc.

Elckerlijc (S. XV)	*Todohombre*
Die Doot	La Muerte
Jae ick, certeyn!	No dudes que así es.
Al hebdi Sijns vergheten, alst blijct,	Aunque tú, es obvio, te olvidaste de Él,
Hi peynst wel om u in Sijn rijck,	Dios nunca cesa de pensar en ti,
Alsoe ick u sal voer oghen legghen.	como no tardarás en advertir.
Elckerlijc	Todohombre
Wat begheert God van my?	¿Y qué desea Dios de mí?
Die Doot	La Muerte
Dat sal ick di segghen:	¿No aciertas?
Rekenninghe wilt Hi van u ontfaen	Esto: que acudas a rendirle cuentas
Sonder eenich verdrach.	presto.
Elckerlijc	Todohombre
Hoe sal ic dat verstaen?	¿Qué dices? Nada entiendo, a fe.
Rekeninghe? wat salt bedieden?	¿Rendir cuentas? No acierto a comprender.
Die Doot	La Muerte
Al ghevet u vreemt, het moet ghescieden.	Aunque te cueste comprender, es cierto.
Oec moetti aen nemen sonder verdrach	Un viaje has de emprender no menos presto,
Een pelgrimagie, die niemant en mach	largo y definitivo, sin retorno;
Weder keeren in gheender manieren.	no se regresa de él de ningún modo.
Brengt u ghescriften ende u pampieren	Toma tus documentos y papeles
Met u, ende oversietse bedachtich,	y haz de ellos buen examen, ya que debes
Want ghi moet voer God almachtich	cuentas rendir ante el poder de Dios
Rekenninghe doen, des seker sijt,	—no cabe suberterfugio o dilación—
Ende hoe ghi bestaet hebt uwen tijt,	del empleo que hiciste de tu vida
Van uwen wercken, goet ende quaet.	y de tus obras, buenas y malignas.
(vv. 76-93)	

III ENCUENTROS COMPLUTENSES. Hans TROMP. Las traducciones de «Beatrijs, Lanseloet y Elckerlijc» o la...
Centro Virtual Cervantes

Un caso singular de traducción nos depara el *morality play* inglés *Everyman*, del cual se reproduce aquí el mismo pasaje:

Everyman

Dethe

Ye, certaynly.
Thoughe thou haue forgete hym here,

He thynketh on the in the heuenly spere,
As, or we departe, thou shalte knowe.

Eueryman

What desyreth God of me?

Dethe

That shall I shewe the:
A rekenynge he wyll nedes haue
Without ony lenger respyte.

Eueryman

To gyue a rekenynge longer layser I craue!
This blynde mater troubleth my wytte.

Dethe

On the thou must take a longe iourney;
Therefore thy boke of counte with the thou brynge,
For tourne agayne thou can not by no waye.
And loke thou be sure of thy rekenynge,
For before God thou shalte answere, and shewe
Thy many badde dedes, and good but a fewe.

Largo tiempo se discutió sobre qué texto era el original y cuál la traducción —si *Elckerlijc* o *Everyman*—; en honor al espíritu científico hay que apuntar que este debate no se convirtió en una causa "nacionalista": entre los ingleses hubo quienes defendían la prioridad de la obra neerlandesa, y entre los neerlandófonos quienes mantenían la primacía de *Everyman*, porque la historia de las ediciones era muy confusa; sólo se sabía que *Elckerlijc* había salido victorioso en un certamen de las Cámaras de Retórica de Flandes hacía 1485, y que el texto se hizo rápidamente famoso, lo mismo en Gran Bre-

III ENCUENTROS COMPLUTENSES. Hans TROMP. Las traducciones de «Beatrijs, Lanseloet y Elckerlijc» o la...
Centro Virtual Cervantes

taña que en los Países Bajos —casi un caso de traducción simultánea *avant la lettre*. La solución la aportó Tigg en los años 30, corroborada luego por otros argumentos en favor de la prioridad de *Elckerlijc*: sus rimas están situadas, en general, en palabras clave, determinadores del texto; ante la imposibilidad de hacerlas rimar en inglés, el traductor las saca al interior del verso mientras rellena la rima con *tags* (ripios, coletillas). Por ejemplo:

nl.	*Wilt mi vergheven mijn* mesdade,	ingl.	*Forgyve me my grevous* offence
	Want ic begheer aen u ghenade.		*Here I crye the* mercy *in this presence.*
	Hier in desen aertschen leven		*Here in this transitory* lyfe *for the and* [*me*
	Die heylighe sacramenten seven.		*The blessed sacraments* seven *there be.*

La ramificación de esta moralidad hasta llegar a *Jedermann* de Hugo von Hofmannsthal es otra historia (*cfr.* Meijer, p. 56).

Como dije al principio, el tomo contiene el "auto de misterio" (*Mysteriespel*) *Mariquilla de Nimega*, más renacentista ya, más humanista, el más vivo de los tres, en el que Lorda se ha podido desvivir en juguetonas formulaciones creativas, pero aquí termina su producción "medieval". Tal vez se haya sentido abrumado por el peso de la *transhumancia* de los textos:

> Toda traducción, aún la mejor imaginable, es, sin remedio, un desplazamiento... entre dos mundos distintos en lo que cada uno de ellos tiene de más propio e intransferible; y cuando se trata de textos antiguos, como en el presente caso, el desplazamiento no es ya sólo cultural, sino también histórico: se produce un verdadero cataclismo" (Lorda, p. 13).

Para redondear nuestra exposición reproduciremos al final un fragmento traducido a otros idiomas del poema *Beatrijs*, de la segunda mitad del siglo trece. El tema forma parte del patrimonio cultural europeo y se encuentra ya en los textos de Cesario de Heisterbach *Dialogus miraculorum* (1219-1223) y *Libri VII miraculorum* (alrededor de 1230), donde se titula *De Beatrice Custode*. Se trata, en definitiva, de la historia de una joven monja, sacristana por más señas, que no puede olvidar su amor anterior y huye del convento, no sin recomendarse antes a la Virgen, dejando su vestido religioso a los pies de su estatua. Cuando con sus dos hijos, después de siete años de vida en común con el amante y otros siete ganándose la vida "con el cuerpo", llega a parar en la proximidad del monasterio, le informan sobre la vida ejemplar de la sacristana, mientras un ángel le revela en sus sueños que es la Virgen que la ha sustituido en espera de su regreso.

III ENCUENTROS COMPLUTENSES. Hans TROMP. Las traducciones de «Beatrijs, Lanseloet y Elckerlijc» o la...
Centro Virtual Cervantes

Ante la presentación de esta ponencia, un grupo de estudiantes de la sección neerlandesa del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la UCM ha trabajado en una versión española de los primeros catorce versos de *Beatrijs*. Parecía tan fácil, pues el lenguaje es simple y solamente habría que observar las reglas, pero nos dimos cuenta de que estos textos, no en balde, tuvieron generalmente una larga maduración oral anterior —o, si no en este caso concreto, al menos su género. Así nos enteramos, muy directamente, de que la poesía, también la medieval, tiene algo de inaprensible. El texto neerlandés arranca muy vigorosamente con el primer verso, escéptico y sugestivo, y nos ha sido imposible proveer a la versión castellana del mismo poderío. De todas formas, dimos por aceptables los primeros ocho versos de nuestra traducción. Lo demás quedaba estancado en ripios.

Beatrijs (hacia 1250)	Beatriz
Van dichten comt mi cleine bate.	Parco sustento me da la poesía.
Die liede raden mi dat ict late	Las gentes dicen que dejarla tendría,
Ende minen sin niet en vertare.	Mi pobre mente no más torturar.
Maer om die doghet van hare,	Pero la virtud debiendo alabar
Die moeder ende maghet es bleven,	De quien madre y virgen ha quedado
Hebbic een scone mieracle op heven,	Un bello milagro os será contado,
Die God sonder twivel toghede	Que Dios sin duda en honor realizó
Mariën teren, diene soghede.	De aquélla, María, que lo amamantó.
Ic wille beghinnen van ere nonnen	De una monja empezar quisiera
Een ghedichte. God moet mi onnen,	Un poema. Permita Dios que yo supiera
Dat ic die poente moet wel geraken	La altura en este punto alcanzar
Ende een goet ende daer af maken,	Y feliz a buen término llevar,
Volcomelijc na der waerheide,	Atendiendo ala verdad entera
Als mi broeder Ghijsbrecht seide.	Según el hermano Gisberto me dijera.
(vv. 1-14)	(trad. Grupo de neerlandés, IULMT)

A continuación, figura la traducción del mismo fragmento al inglés, francés y alemán, a su vez versiones *transhumantes* porque pertencen a distintas épocas y distintos estilos:

The miracle of Beatrice	*Beatrix*
In writing verse is little gain.	*Rimer m'est de maigre profit.*
People tell me I should refrain	*On m'engage à l'abandonner*
From wasting thus my weary mind.	*et ne plus m'y user l'esprit.*
Yet, for the flower of womankind,	*Mais tout à la gloire de celle,*
Who mother was and maid remained,	*Qui mère demeura pucelle,*

III ENCUENTROS COMPLUTENSES. Hans TROMP. Las traducciones de «Beatrijs, Lanseloet y Elckerlijc» o la...
Centro Virtual Cervantes

I have begun a miracle quaint,
Which God, no doubt, showed to our luck
In honor of Mary, who gave Him suck.
It's of a nun I will begin
A tale. God grant me skill to spin
The thread aright and steer its trend
To the moral pointed at the end,
And to tell it truthfully
As brother Gilbert told it me.
(trad. Barnouw, 1915)

J'ai commencé un beau miracle
Que Dieu a pour celle accompli
Qui, glorieuse, le nourrit.
Je dirai d'une moniale
Que Dieu veuille bien m'octroyer
Que le fasse comme il convient,
Et qu'à bonne fin je le mène
Selon l'exacte verité
Que m'a dite frère Gisbert.
(trad. Guiette, 1930)

Beatrijs

Nie brachte mir Gewinn mein Dichten,
Drum räth man mir drauf zu verzichten,
Nicht drauf zu wenden meine Sinne.
Doch uns'rer lieben Magd zur Minne,
Die Mutter ward, und Jungfrau blieben,
Hab dies Mirakel ich geschrieben.
Marien, die uns den Gott geboren,
Hab' ich dies Lied zur Ehr' erkoren.
Ich schreib' von einer Nonne Leben;
Woll' Gott mir dazu Segen geben,
Daß ich mein' Aufgab' recht vollbringe
Und mir mein Dichten wohl gelinge.
Daß treu ich folge aller Orten
Nach meines Bruders Geißbrecht Worten.
(trad. Lina Schneider, hacia 1860)

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

Cawley, A. C. (ed): *Everyman*, Manchester University Press, 1981.
Lorda Alais, Felip: *Teatro Neerlandés de la Edad Media*, Madrid: Aguilar, 1968.
Meijer, R. P. : *Literature of the Low Countries*, The Hague/Boston: Martinus Nijhoff, 1978.
Poketino (ed.): *Beatrijs*, Zellik (Bélgica), 1986.
Verstegen, Peter (ed.): *De Muze met de Januskop: Dertig jaar Martinus Nijhoff Prijs*, Collage de Peter Verstegen, Amsterdam: Bert Bakker, 1985.

III ENCUENTROS COMPLUTENSES. Hans TROMP. Las traducciones de «Beatrijs, Lanseloet y Elckerlijc» o la...
Centro Virtual Cervantes